

Bem-vindo à Nabari

～ようこそ名張へ～

ポルトガル語
Português

がいこくじん
外国人のための
せいかつ
生活ガイドブック

**Guia de cotidiano
para estrangeiros**



なばり
ようこそ名張へ



このガイドブックは、2つのテーマについてまとめています。

め にほん せかい くにぐに くにどくとく にほん いはん
1つ目は日本のマナーについてです。世界の国々では、その国独特のマナーがあります。日本でマナー違反をし
ほうりついほん がいとう ぱあい ぱっそく ぱっこん か し
たら、法律違反に該当する場合もあり、罰則や罰金を科せられることもあります。知らなかつたでは済まないもの
もたくさんあります。場合によっては損害賠償請求されることもあります。日本で特に気を付けてほしいマナーに
ぱあい そんがいばいしうせいかきゅう にほん とく き つ
について紹介します。
しようかい

め けいやく にほん けいやくまえ き つ あくしふしょうほう かくうせいかきゅうさぎ けいやくかいじよ
2つ目は契約についてです。日本での契約前に気を付けること、悪質商法と架空請求詐欺について、契約解除に
しようひしゃ あ とき そうだんばしょ しようかい
について、また消費者トラブルに遭った時の相談場所などを紹介します。
みな やく た さいわ

このガイドブックが皆さんのお役に立てれば幸いです。

Bem-vindo à Nabari



Este guia apresenta informações sobre os seguintes assuntos.

Em primeiro lugar, sobre as boas maneiras no Japão. No mundo todo, existem regras de boas maneiras características de cada país. No Japão, o desrespeito a tais regras pode significar violação da lei, podendo resultar em penalização ou multas. Para muitos destes casos, a "falta de conhecimento" não é aceita como justificação. Em certas circunstâncias, a infração também poderá ser alvo de cobrança de indenização. Aqui serão apresentadas as principais regras de boas maneiras que devem ser respeitadas no Japão.

Em segundo lugar, será explicado sobre o estabelecimento de contratos no Japão. Aqui serão transmitidas informações sobre as precauções necessárias antes de assinar um contrato, marketing malicioso e cobranças inexistentes, cancelamento de contrato, e também locais de assistência ao consumidor em caso de problemas.

Esperamos que este guia seja útil para todos.

**もくじ
目次**

1. マナーについて

① 公共交通機関	1
② 観光地	2
③ ごみ・タバコ	2
④ 宿泊・入浴	3
⑤ トイレ	3
⑥ 病院	4
⑦ その他	5

2. 契約について

① 契約とは	6
② 契約する前の注意ポイント	6
③ 悪質商法と架空請求詐欺には気を付けて	7
④ 契約解除について	8・9

Índice

1. Sobre boas maneiras

① Transporte público	1
② Pontos turísticos	2
③ Lixo / Cigarro	2
④ Hospedagem / Banho público	3
⑤ Banheiro	3
⑥ Hospital	4
⑦ Outros	5

2. Sobre contratos

① O que é um contrato?	6
② Precauções necessárias antes de assinar um contrato	6
③ Atenção com marketing malicioso e cobranças inexistentes	7
④ Sobre cancelamento de contrato	8・9

Sobre boas maneiras

マナーについて



① 公共交通機関 (電車・バスなど)

- 乗る時は、割り込みをしてはいけません。並んでください。
のとき わきみを しては いけません。なら
おひと ひと ゆうせん おひと ひと
- 降りる人が優先です。降りる人がいなくなつてから、乗ってください。
しない おおごえ はな
しゃない けいたいでんわ つうわ
- 車内では、大声で話さないでください。
しない こうれいしゃ しうがい
しゃない せいりけん
- 車内では、携帯電話の通話はやめてください。
しない こうれいしゃ しうがい
しゃない せき してい
- 車内では、高齢者や障害のある人、妊婦などには席を譲ってください。
とつきゅうでんしゃ せき してい
うんちん まえぱらいほうしき あとばらいほうしき
うんちん あとばらいほうしき ばあい のとき せいりけん
うんちん ばあい ばあい せいりけん と
- 特急電車などで席が指定されている場合は、指定された席に座ってください。
うんちん まえぱらいほうしき あとばらいほうしき
うんちん あとばらいほうしき ばあい のとき せいりけん
うんちん ばあい せいりけん と
- バスの運賃には前払方式と後払方式があります。名張市内を走っているバスは後払方式です。
- バスの運賃が後払方式の場合、バスに乗る時に整理券がある場合は、整理券を取ってください。
- 小銭の持ち合わせがないときは、運賃箱に運賃を入れる前に、両替機を利用して、小銭を用意してください。

① Transporte público (trem, ônibus, etc.)

- Respeite a fila, e espere a sua vez para subir no veículo.
- A prioridade é de quem desce. Suba no veículo somente quando não houver mais pessoas descendo.
- Evite conversar em voz alta dentro do veículo.
- Evite telefonar dentro do veículo.
- Os assentos devem ser oferecidos aos idosos, deficientes, gestantes, etc.
- Se o assento for reservado (no caso de trens expressos, etc.) sente no assento designado.
- Os ônibus possuem sistema de pagamento na parte dianteira e traseira do veículo. O pagamento nos ônibus que circulam pela cidade de Nabari é feito na parte traseira.
- No caso de sistema de pagamento na parte traseira, pegue o bilhete ao entrar no ônibus, se houver bilhetes disponíveis na máquina.
- Se não tiver moedas, troque o dinheiro na máquina antes de colocar no compartimento de depósito da tarifa.



かんこうち

② 観光地

- 撮影禁止の場所では撮影しないでください。
- 歴史的な建物や品物は許可なく触らないでください。
- 店舗で飾られている物を手にとって見たい時は、店員に「触ってもいいか？」確認をしてください。
- 落書きをしてはいけません。
- 飲食店では、他の店で買った食べ物や飲み物を持ち込んではいけません。
- 飲食店での支払いは、テーブルでそのまま会計するのではなく、基本的にレジで支払います。



② Pontos turísticos

- Não tire fotos em locais onde não é permitido.
- Não toque em construções históricas ou antiguidades sem a permissão.
- Quando quiser pegar com as mãos algum artigo de decoração em um estabelecimento para olhar, primeiro peça a permissão do funcionário.
- Não é permitido rabiscar ou pichar.
- Em um estabelecimento alimentício, não é permitido consumir bebidas e alimentos trazidos de fora.



③ ごみ・タバコ

- ごみ、タバコの吸殻のポイ捨ては禁止です。場所によっては、条例により罰金又は過料を課せられることもあります。
- ごみ箱が見つからない時は、持ち帰ってください。
- ほとんどの場所が禁煙となっています。タバコは指定された場所で吸ってください。
- ごみ箱には、「燃えるごみ」「燃えないごみ」やBIN、缶、ペットボトルなど、リサイクルできるものを分別して捨てるように、指定されている場合がありますので、ごみ箱の表示を確認し、正しく捨ててください。



③ Lixo / Cigarro

- Jogar lixo ou bitucas de cigarro no chão é proibido. Em certos lugares, multas ou penalidades podem ser aplicadas às infrações.
- Se não houver lixeiras no local, o lixo deve ser levado para casa.
- Dentro de quase todos os estabelecimentos é proibido fumar. Para fumar, utilize os locais específicos para fumantes.
- Normalmente, as lixeiras são separadas por lixo queimável, não queimável e reciclável (latas, vidros, garrafas PET, etc.). Verifique as sinalizações nas lixeiras, e jogue o lixo no local correto.

④ 宿泊・入浴

- 宿泊施設では、場所によっては靴を脱がないといけない場合がありますので、従業員の指示に従ってください。
- 部屋にある浴衣などの備品は、持ち帰ってはいけません。
- 脱衣所で脱いだ服は、決められた場所に保管してください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、かけ湯をしてから入ってください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、タオルや下着を付けたまま入るのは止めてください。
- 公衆浴場の湯船では泳いではいけません。
- 公衆浴場の湯船では体を洗ってはいけません。
- 公衆浴場の床は滑りやすい所もあります。走らないようにしてください。
- 入浴施設は基本タトゥー禁止が多いです。中には入浴できる場合もありますので、従業員に確認してください。



④ Hospedagem / Banho público

- Em algumas acomodações, deve-se tirar o sapato para entrar. Siga as instruções dos funcionários.
- As vestimentas tradicionais "Yukata", móveis, e outros itens dispostos nas acomodações não podem ser levados para casa.
- No vestiário, guarde suas roupas no local determinado.
- No banho público, jogue água no corpo com a bacia antes de entrar na banheira.
- Não entre na banheira com roupas de banho ou toalhas grandes.
- Não é permitido nadar na banheira.
- Não é permitido lavar o corpo dentro da banheira.
- Não corra pois o piso é escorregadio.
- Na maior parte das casas de banho, não é permitido a entrada de pessoas com tatuagens. Verifique antes com o funcionário.



⑤ トイレ

- 日本のトイレは、水に溶けるトイレットペーパーを使用しています。使用後、水を流すときは、トイレに備え付けのトイレットペーパー以外のものは故障につながりますので流さないでください。
- トイレにあるトイレットペーパーは持ち帰ってはいけません。



⑤ Banheiro

- No Japão utiliza-se papel higiênico que dissolve na água. Ao dar a descarga após o uso, não jogue nada no vaso exceto o papel higiênico disposto no banheiro, pois poderá causar danificação.
- Não é permitido levar o papel higiênico do banheiro para casa.

びょういん

⑥ 病院



- 病院内の待ち時間は静かにしてください。
びょういんない ま じかん しず
- 診療後に会計となります。会計が済むまでは帰らないでください。料金は診療内容によって異なります。
しんりょうご かいけい かいけい す かえ りょうきん しんりょうないよう
こと
- 病気やけがで病院を訪れることがとなった場合、可能であれば日本語に通訳できる人と一緒に訪れてください。
びょうき びょういん おとず ばあい かのう にほんご つうやく ひと いっしょ
おとず ほうにちがいこくじん はあい うけつけじ しゃしんつ みぶんしょうめいしょ かにゅう ほけん かくにん
- 訪日外国人の場合、受付時に写真付きの身分証明書、加入している保険を確認されます。

⑥ Hospital

- Faça silêncio nas dependências do hospital durante a espera.
- O pagamento é realizado após a consulta. Não vá embora antes de concluir o pagamento. O valor varia de acordo com o conteúdo da consulta.
- Em caso de consultas devido a doenças ou lesões, o ideal é obter o acompanhamento de alguma pessoa fluente no idioma japonês para traduzir.
- No caso de turistas, na recepção será solicitada a apresentação de algum documento de identificação com foto, ou algum documento para verificar o tipo de seguro inscrito.



⑦ その他

- 店や観光地での体験など、時間指定があるものを予約した時に、時間に遅れる場合は、すぐに相手に連絡をしてください。また、キャンセルの時も連絡が必要です。
- 飲食店や宿泊施設での突然のキャンセルには、キャンセル料を請求される場合があります。
- 日本のタクシーは、運転手が操作をして、ドアが自動的に開いたり、閉じたりします。自分でドアを開けたり、閉めたりしないようにしてください。
- 日本ではチップという習慣はありません。店の店員などにチップは不要です。
- 賃貸住宅を借りる時は、不動産仲介業者を訪ねてください。また、保証人が必要となる場合があります。
- 事件事故に巻き込まれた場合は警察を呼んでください。電話番号は**110**番です。
- 命にかかる場合は救急車を呼んでください。電話番号は**119**番です。また、救急車代はいりません。
- レンタカーを運転する場合、国際免許などが必要です。
- 飲酒運転をしてはいけません。

119番

110番



⑦ Outros

- Caso tenha reservado algum estabelecimento, ou for participar de alguma atividade com horário determinado, avise o quanto antes se estiver atrasado ou pretender cancelar.
- No caso de cancelamento repentino de reservas em estabelecimentos alimentícios ou hotéis, poderá ser cobrado taxa de cancelamento.
- No Japão, as portas dos táxis abrem e fecham automaticamente, controladas pelo motorista. Não abra ou feche a porta manualmente.
- Não existe o costume da gorjeta no Japão. Portanto, não é necessário oferecê-la aos funcionários.
- Para alugar um imóvel, consulte uma imobiliária. Em alguns casos, é necessário fiador.
- Caso seja vítima de algum crime ou acidente, chame a polícia pelo número de telefone **110**.
- Se houver risco de vida, chame uma ambulância pelo número de telefone **119**. Nenhuma taxa será cobrada pelo serviço de ambulância.
- Para dirigir um carro alugado, é necessário possuir carteira de habilitação internacional.
- Dirigir alcoolizado é proibido.

● 外国人旅行者向け災害時情報提供アプリ

● Aplicativo para fornecimento de informações sobre desastres para turistas estrangeiros

「Safety tips」

For Android



For iPhone



Sobre contratos

契約について



① 契約とは

- 契約とは、「売りたい」人と「買いたい」人が合意した時に成立します。
口約束の場合も契約が成立します。
- 基本的には、片方の意向だけでなく、双方が合意しないと解約はできません。

① O que é um contrato?

- O contrato é estabelecido quando há acordo entre um ‘vendedor’ e um ‘comprador’ .
O fechamento de contrato também pode ocorrer em acordos verbais.

② 契約する前の注意ポイント



- 消費者トラブルを防ぐために、次の3つのポイントを契約前に必ず確認してください。
 1. 契約する前に誰かに相談をしてください。
 2. 解約や返品のことについては、よく確認をしてください。
 3. 契約書がある場合は内容をしっかり確認してください。

契約書が日本語で書かれていて、わからない時は日本語のわかる人に相談をしてください。

② Precauções necessárias antes de assinar um contrato

- Para evitar problemas, os consumidores devem confirmar os três seguintes pontos antes de assinar um contrato.
 1. Consulte um terceiro antes de fechar o contrato.
 2. Confirme antes sobre as condições para cancelamento ou devolução/troca do produto.
 3. Se existir um contrato físico, leia e confira o conteúdo atentamente.

Se o contrato estiver em japonês e não conseguir compreender, consulte alguém que entenda o idioma.

③ 惡質商法と架空請求詐欺には気を付けて !!



STOP

● 惡質商法の例

キャッチセールス

駅前や繁華街などの路上で、「アンケートに答えてほしい」などと声を掛け、販売目的を隠して近づき、喫茶店や営業所などに連れて行き、高額な商品やサービスを強引に契約させる場合。対処方法は④契約解除を参考してください。

アポイントメントセールス

「プレゼントが当たったので取りに来てほしい」などの名目で電話やハガキで喫茶店や営業所に呼び出し、高額な商品やサービスを強引に契約させる場合。対処方法は④契約解除を参考してください。

● 架空請求詐欺

架空請求詐欺

利用した覚えのない料金を請求される詐欺。請求方法はハガキ、メール、SMSなど様々。アダルトサイトや出会い系サイトなどで、何かの項目をクリックしたら、いきなり登録画面が表示され、登録料を請求されるワンクリック詐欺。
対策としては請求を受けても無視すること。支払う必要はありません。

③ Tenha atenção com marketing malicioso e cobranças inexistentes!!



STOP

● Exemplos de marketing malicioso

Vendas fora do estabelecimento (Catch Sales)

Situações em que a vítima é abordada por um vendedor em frente às estações ou em bairros comerciais, e é acompanhada a uma lanchonete ou escritório da empresa, onde posteriormente acaba sendo forçada a comprar produtos ou serviços de alto custo. Para estes casos, aplica-se as medidas mencionadas em “④ Sobre cancelamento de contrato” a seguir.

Vendas através de visitas

Situações em que a vítima recebe um telefonema ou carta, solicitando o comparecimento em uma lanchonete ou escritório, “para receber um prêmio ganho em alguma suposta promoção”. Porém, ao comparecer, acaba sendo forçada a comprar produtos ou serviços de alto custo. Para estes casos, aplica-se as medidas mencionadas em “④ Sobre cancelamento de contrato” a seguir.

● Cobranças inexistente

Fraudes com cobranças falsas

Situações em que a vítima recebe cobranças de um serviço não utilizado. As cobranças são enviadas através de diversas formas, como carta, e-mail, SMS, etc.

Sites pornográficos ou de encontros também possuem sistemas fraudulentos, no qual apenas ao clicar, a vítima é automaticamente redirecionada à uma página de registro, e posteriormente acaba sendo cobrada pelo acesso. Nestes casos, as cobranças devem ser totalmente ignoradas, pois não há necessidade de pagá-las.

けい やく かい じよ

④ 契約解除について

ほうもんはんぱい でんわかんゆうはんぱい れんさはんぱいとりひき しょうぼう とくていけいぞくてきえきむていきょう ぎょうむていきょうゆういんはん
 訪問販売、電話勧誘販売、連鎖販売取引(マルチ商法)、特定継続的役務提供、業務提供誘引販
 ばいとりひき ほうもんこうにゅう とくていとりひき いっていきかん むじょうけん もうしこ てっかい けいやく かいじょ
 売取引、訪問購入などの特定取引で一定期間、無条件で申込みの撤回または契約を解除できる
 ほうせいで
 法制度がクーリングオフです。

ぎょうしゃ しょひしゃ けいやく じょうけん こじん けいやく じぎょう じぎょう
 ただし、業者と消費者との契約であることが条件であり、個人の契約であっても、事業や事業
 けいやく てきようかい
 のための契約は適用外です。

「クーリングオフ」ができない場合

- 通信販売で買ったもの
- 自分から店舗に行って、購入した商品やサービス
- 自自分で業者を呼んで、購入した商品やサービス
- 使用してしまった消耗品(健康食品や化粧品など)
- 3000円未満の現金取引
など



■ クーリングオフの内容

とりひきないよう 取引内容	てきようたいしよう 適用対象	きかん 期間 しょめん うと (書面を受け取った ひ かぞ 日から数えて)
ほうもんはんぱい 訪問販売	てんがい ほうもんはんぱい 店外での訪問販売。 ただし、キャッチセールス、アポイントメントセールス、催眠商法は店舗契約を含みます。	にちかん 8日間
でんわかんゆうはんぱい 電話勧誘販売	でんわ かんゆう はんぱい 電話での勧誘による販売	にちかん 8日間
れんさはんぱいとりひき 連鎖販売取引	しょうぼう いわゆるマルチ商法	にちかん 20日間
とくていけいぞくてきえきむていきょう 特定継続的役務提供	びよういりょう がいこくご エステティックサービス、美容医療、 かいわきょうしつ かていきょうし きょうしつ 会話教室、家庭教師、パソコン教室、結婚相 てしょくかい 手紹介サービス。 けいやくきかん けいやくきんがく 契約期間・契約金額により適用外の場合もあ ります。 きかん す ちゅうとかいやく クーリングオフ期間が過ぎても、中途解約は かのう 可能です。	にちかん 8日間
ぎょうむていきょうゆういんはんぱいとりひき 業務提供誘引販売取引	ないしょくしょうぼう しょうぼう いわゆる内職商法、モニター商法	にちかん 20日間
ほうもんこうにゅう 訪問購入	みせいがい ばしょ ぶつひん じぎょうしゃ しょうひしゃ 店以外の場所で、物品を事業者が消費者から かと 買い取る契約。 じいていぶつひん ただし、指定物品により適用外の場合があり ます。	にちかん 8日間

④ Sobre cancelamento de contrato

O sistema "cooling-off" possibilita, dentro de um determinado tempo, o cancelamento incondicional de contratos firmados através da transação de negócios específicos, como vendas através de visitas, telemarketing, marketing de rede (esquema de pirâmide), oferecimento de serviços contínuos específicos, vendas induzidas por oferta de negócios, compras em domicílio, etc.

Porém, este sistema é válido somente para contratos estabelecidos entre empresas e consumidores, não sendo aplicável em contratos de utilidade comercial, mesmo que o contrato esteja em nome de pessoa física.

Quando o "cooling-off" não se aplica?

- Compras realizadas pela internet, telefone ou catálogos.
 - Compras de produtos ou serviços concluídas espontaneamente pelo consumidor, diretamente na loja.
 - Compras de produtos ou serviços contratados pelo próprio consumidor.
 - Consumíveis utilizados (suplementos alimentares, cosméticos, etc.)
 - Compras à vista com valor inferior a ¥3,000
- Etc.



■ Conteúdo do cooling off

Método da transação	Conteúdo aplicável	Período (contado a partir da data de recebimento do documento)
Vendas através de visitas	Refere-se às vendas realizadas fora da loja. Entretanto, no caso de Catch Sales, vendas através de visitas e vendas hipnóticas, os contratos firmados dentro da loja também são incluídos.	8 dias
Telemarketing	Vendas de produtos ou serviços oferecidos por telefone.	8 dias
Marketing de rede	Sistema de vendas conhecido como esquema de pirâmide.	20 dias
Oferecimento de serviços contínuos específicos	Serviços de estética, tratamento estético, escola de idiomas, reforço escolar a domicílio, curso de computação, agência de relacionamentos, etc. Não pode ser aplicado em alguns casos, dependendo do prazo de contrato e valor. O contrato pode ser cancelado mesmo após término do prazo de aplicação do cooling-off.	8 dias
Vendas induzidas por oferta de negócios	Indução à compra através do método de vendas "naishoku (trabalho em casa)", marketing de monitoramento, etc.	20 dias
Compras em domicílio	Contratos em que o comerciante compra algum item do consumidor, em um local fora da loja. Não pode ser aplicado em alguns casos, dependendo do produto.	8 dias



Nabari



■ タクシー、路線バス、電車連絡先

近鉄タクシー名張配車センター
三交タクシー名張配車センター
三重交通伊賀営業所
近畿日本鉄道株式会社名張駅

■ Contato para taxi, ônibus, trem

Kintetsu Táxi - Central de Nabari
Sanko Táxi - Central de Nabari
Mie Kotsu - Escritório de Iga
Kintetsu Railway Co. Ltd. - Estação de Nabari

TEL 0595-63-0103
TEL 0595-63-0101
TEL 0595-66-3715
TEL 0595-63-0269

■ 訪日観光客ホットライン

■ Linha de assistência aos turistas

TEL 03-5449-0906

平日10:00～16:00
(土日祝日 12/29～1/3は除く)
英語・タイ語・韓国語・中国語・ベトナム語・日本語の6か国語

Dias úteis: 10:00 às 16:00

(Exceto sábados, domingos, feriados e 29/12 a 3/1)

Atendimento em 6 idiomas: inglês, tailandês, coreano, chinês, vietnamita e japonês

相談窓口

Balcão de Consultas

- 名張市役所 市民相談室
電話: 0595-63-7416 (日本語対応のみ)
住所 三重県名張市鴻之台 1番町 1番地 名張市役所 1階
平日 8:30～17:15 (土日祝日 12/29～1/3は除く)
(窓口に置いてある翻訳機を使用して、相談ができます)
- 消費者ホットライン: 日本全国共通 電話番号は188番です

- Prefeitura de Nabari (Sala de consultas para os cidadãos)
TEL: 0595-63-7416 (somente em japonês)
Endereço: Mie-ken, Nabari-shi, Kōnodai 1 Banchō, 1º andar
Dias úteis: 8:30 às 17:15
(Exceto sábados, domingos, feriados e 29/12 a 3/1)
- Linha de assistência ao consumidor: 188 (comum para todo o país)